

# Cours de tibétain - analyse - leçon 12

## Les 37 pratiques des bodhisattvas - Analyse

9e pratique : “le moyen chemin des individus excellents”

༥) ལྷིས་བྱ་འབྲིང་གི་ལམ།

སྲིད་གསུམ་བདེ་བ་རྩ་ཅེའི་ཟིལ་པ་བཞིན། །  
ཡུད་ཙམ་ཞིག་གིས་འཇིག་པའི་ཚེས་ཅན་ཡིན། །  
ནམ་ཡང་མི་འགྱུར་ཐར་པའི་གོ་འཕང་མཚོག། །  
དོན་དུ་གཉེར་བ་རྒྱལ་སྐྱེས་ལག་ལེན་ཡིན། །

9) Le bonheur des trois mondes est comme une goutte de rosée à la pointe d'un brin d'herbe;

De par sa nature, en un instant, il s'évanouit:

Tendre à la suprême libération qui, elle, est immuable,

C'est agir en bodhisattva.<sup>1</sup>

9) Les bonheurs des trois mondes sont comme une goutte de rosée à la pointe d'un brin d'herbe.

En un instant ils se détruisent, telle est leur caractéristique.

Le sublime état de libération à jamais immuable,

Rechercher cela qui a du sens est la pratique des bodhisattvas.<sup>2</sup>

༥) [ལྷིས་བྱ་འབྲིང་+གི་+ལམ།]

[སྲིད་གསུམ་བདེ་བ་] {[རྩ་ཅེ+འི་+ཟིལ་པ་]བཞིན།} །  
[ཡུད་ཙམ་ཞིག་+གིས་] {[འཇིག་པའི་+ཚེས་ཅན་]ཡིན།} །  
[ནམ་ཡང་མི་འགྱུར་[ཐར་པའི་+གོ་+འཕང་]མཚོག།} །  
[དོན་དུ་གཉེར་བ་] [རྒྱལ་སྐྱེས་ལག་ལེན་ཡིན།] །

<sup>1</sup> Cette traduction française est issue de : « Au cœur de la compassion », éditions Padmakara.

<sup>2</sup> Traduction jm.

## Vocabulaire strophe 9

👉 Vous retrouverez des informations concernant les particules dans le document qui présente un résumé des explications du Clair Miroir.

འབྲིང་	moyen, intermédiaire
སྤྲིན་གསུམ་བདེ་བ་	trois existences + bonheur
<p>སྤྲིན་པ་གསུམ་ : Les trois existences. Ce terme fait référence à une variété de groupements de trois lieux différents où un être sensible peut avoir une existence. 1) Selon une formulation ancienne, d'un point de vue humain, ས་འོག་ "sous la terre", ས་རྒྱང་ "sur la terre" et ས་ལྗང་ au-dessus de la terre sont les trois lieux où les êtres vivent. 2) Toujours d'un point de vue humain, une autre énumération courante est [DGT] : ལྗང་སྤྲིན་པ་ "la région des dieux", ལྗང་སྤྲིན་པ་ "le monde nāga" ; et མིའི་སྤྲིན་པ་ "le monde humain" qui se réfère aux sphères d'existence "au-dessus, au-dessous et au" niveau humain. 3) Utilisé dans l'enseignement bouddhiste avec la même signification que བཅས་གསུམ་ "les trois royaumes" qui sont les trois principaux types d'existence dans འཁོར་བ་ l'existence cyclique. TD</p>	
རྩ་ཚེ	herbe + pointe, sommet
ཟིལ་པ་བཞིན་	léger givre ou rosée + semblable, comme
ཡུན་ཚམ་ཞིག་	très court moment, flash + un
འཇིག་པ་	détruire, éliminer, périr
<p><u>v.volitif</u> : བཞིག་པ་/ འཇིག་པ་/ བཞིག་པ་/ ཞིག་. Bien qu'il ne soit souvent donné que comme "démolir", "détruire", le verbe signifie en fait "vaincre et donc détruire / éliminer / etc.</p> <p><u>v. non-volitif</u> : ཞིག་པ་/ འཇིག་པ་/ འཇིག་པ་. "En venir à la destruction", "périr", "s'effondrer", "se ruiner". Certains disent "s'effondrer", mais le sens correct est "se désintégrer".</p> <p>2) Les ཡུང་ལོ་ལྔ་ cinq skandhas ont été désignés par le Bouddha comme འཇིག་ཚོགས་, "l'assemblage qui se désintègre". Ce terme est généralement traduit par "constituants périssables" ou "assemblage transitoire", mais il signifie "l'assemblage qui périt". TD</p>	
ཚོས་ཅན་	darmin
<p>Utilisé pour indiquer que quelque chose a une caractéristique, une vertu, une qualité particulière. Certains dictionnaires le donnent comme "ayant une certaine nature", mais la nature est plutôt réservée à རང་བཞིན་ ou གཤམ་ disposition. TD</p>	
ནམ་ཡང་	jamais
མི་འགྱུར་	immuable

ཐར་པ་	libération
གོ་འཕང་	état, rang, niveau d'accomplissement
དོན་དུ་གཞིར་བ་	rechercher ce qui a du sens

Rechercher quelque chose qui a du sens. L'expression implique qu'une personne a vu que certaines choses sont dénuées de sens et qu'il existe des choses de valeur qui pourraient être recherchées. Cette expression signifie rechercher ce qui a du sens et/ou, l'ayant trouvé, continuer dans cette voie.

II. "Une recherche" etc. La véritable forme du nom s'écrit དོན་གཞིར་ “intérêt”